

Kur'ân'ın nazmındaki mucize

Üç Kelimede Beş Hüküm: Kur'ân'ın Belagat Mucizesi

Kur'ân'ın beyanı öylesine harika, öylesine letafetli ve akıcıdır ki ayetleri oluşturan kelimeler **eşsiz bir nazım** ile dizilmiştir. Bu nazımın inceliklerini muhafaza etmek ise ancak **Arapça aslında** mümkündür. Kur'ân'ın açık manaları, emir ve hükümleri bulunduğu gibi; lafzının içinde gizlenmiş birçok **işaret, remiz ve ince mana** da vardır. Tercümelerde ise bu latifelerin büyük kısmı kaybolur.

Meselâ **Bakara Suresi 3. ayete** bakalım:

﴿وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ﴾

Mealde bu ayet şöyle çevrilir:

“Kendilerine rızık olarak verdiğimiz mallardan Allah yolunda infak ederler.”

Mealde görünen mana bu kadardır. Fakat ayetin **nazmına ve kelimelerine dikkatle bakıldığında**, üç kelimelik bu kısa cümlede **sadakanın kabulüne dair beş ayrı şartın dürüldüğü** görülür. Üstad Bediüzzaman Hazretleri bu hakikati şu sözlerle ifade eder:

1. **Sadaka malın tamamından değil bir kısmından verilmelidir.**

Bunu “**وَمِمَّا**” kelimesindeki “**مِنْ**” (teb’îz) ifade eder: Yani verilen şey, malın bir parçasıdır.

2. **Kişi başkasının malından değil kendi malından vermelidir.**

Bunu “**رَزَقْنَاهُمْ**” kelimesi bildirir: “Size rızık olarak verdiklerimizden.”

3. **Sadaka verirken minnet edilmemelidir.**

Çünkü ayette rızık verenin Allah olduğu “**رَزَقْنَا**” ifadesiyle belirtilir. Mal Allah'ın malıdır; kul yalnızca emanet edilen şeyden vermektedir.

4. **Sadaka, onu doğru yerde kullanacak kimseye verilmelidir.**

Bunu “**يُنْفِقُونَ**” kelimesi işaret eder. İnfak, malı **yerli yerinde sarf etmek** demektir; sefahate giden yere verilen şey sadaka sayılmaz.

5. **Sadaka Allah namına verilmelidir.**

Çünkü ayette rızkın Allah'a nispet edilmesi, malın gerçek sahibinin Allah olduğunu ve infakın **O'nun rızası için** yapılması gerektiğini bildirir.

Böylece **üç kelimelik bir cümlede beş ayrı hüküm ve şart** yer almıştır. Mealde ise yalnızca tek bir genel mana görülür; ayetin nazmındaki bu ince işaretler büyük ölçüde kaybolur.

İşte Kur'ân'ın mucizeliği burada ortaya çıkar. **Nazım**, incileri ipliğe dizmek gibidir. Kur'ân'ın kelimeleri de inci gibi dizilmiş; her bir kelimenin içine çok katmanlı manalar yerleştirilmiştir. Bu nazmı kuran ise **Allahu Teâlâ'dır**.

Nasıl ki küçük bir incir çekirdeğinin içinde koca bir incir ağacı bütün teşkilatıyla yazılmıştır; aynı şekilde Kur'ân'ın **lafzı da bir çekirdek gibidir**. İçinde yüzlerce kitap kadar mana barındırır. Mealde görünen mana **bir taş kadar**, tefsirde ortaya çıkan mana ise **bir dağ kadar büyüktür**.

Kur'ân ilâhî bir nazım ile dokunmuştur. Onun ihtiva ettiği belagat ve fesahat, **beşer gücünün ve ilminin üstündedir**. Bu sebeple nüzulünden bugüne kadar, Arap şairleri ve edipleri dâhil hiç kimse Kur'ân'ın benzerini ortaya koyamamıştır.

Şimdi soralım: **Arapça aslında bile taklidi mümkün olmayan bir kelâmın, tercümesi aslı olabilir mi?**

Elbette olamaz. Çünkü nasıl ki Allah'ın yarattığı varlıklar tam manasıyla taklit edilemezse, **Allah'ın kelâmı olan Kur'ân da asla taklit edilemez**.